

На правах рукописи

Гапизова Светлана Мусаевна

**Интегрированное обучение лексике
английского языка
учащихся даргинской школы**

13.00.02 – теория и методика обучения и воспитания
(иностраные языки)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени кандидата
педагогических наук



Махачкала – 2006

Работа выполнена на кафедре теории и методики обучения иностранным языкам Дагестанского государственного педагогического университета

Научный руководитель - доктор педагогических наук, профессор
Ильясов Ильяс Омарович

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор **Джигоева Айна Руфиновна**

кандидат педагогических наук,
ст. преподаватель
Темирханова Зарема Багаудиновна

Ведущая организация - Кабардино-Балкарский государственный университет

Защита диссертации состоится «19» декабря 2006 года в «14» часов на заседании Регионального диссертационного совета КМ – 212.051.04 по присуждению ученой степени кандидата педагогических наук в Дагестанском государственном педагогическом университете по адресу: 367003, Республика Дагестан, г. Махачкала, М. Ярагского, 57, ауд. №103

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Дагестанского государственного педагогического университета
Автореферат разослан 18 ноября 2006 г.

Ученый секретарь
Регионального диссертационного
совета канд. пед. наук, доцент



А.И. Демченко

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Актуальность. Проблемы формирования и оптимального развития национальных систем образования нуждаются в серьезном обосновании в рамках продуманной научной концепции, опирающейся на всесторонний анализ своеобразия менталитета различных народов Российской Федерации. Необходимо отметить, что уже в период становления национальных систем образования важно обеспечить единую идеологию и методологию их формирования и развития в качестве предпосылки того, что каждая из национальных систем образования должна быть органической частью общероссийской образовательной системы и в равной мере гарантировать достижение одного и того же уровня образования, воспитания и развития при обеспечении всестороннего и возможно глубоко учета национально-самобытных особенностей каждого из многочисленных народов Российской Федерации.

Целью образования в национальной школе должно стать формирование и развитие культуры общества, нации, народности во всем ее многообразии.

Нет и не может быть образования, не уходящего корнями в национальную, этническую культуру, не связанного с народной педагогикой, впитывающего влияние окружающей среды на подрастающее поколение.

Образование в национальной сельской школе должно обеспечить создание и развитие профессионального потенциала региона страны, основу которого составляет молодежь. Современный специалист в условиях становления рыночной экономики - это прежде всего творческая, всесторонне развитая личность, способная к продуктивной интеллектуальной и организаторской деятельности, критическому мышлению, восприятию всего нового, сознающая ответственность перед народом за свои профессиональные и гражданские действия, поведение в обществе. Педагогическая практика показывает, что там, где мало времени уделяют изучению иностранного языка, там обычно плохо знают родной и русский языки. Знание иностранного, русского и родного языков - стимул для развития языкового мышления обучающихся. Практическая реализация новой национальной политики в национальных системах образования предполагает неординарное решение ряда организационных и научно-методических проблем.

В этих условиях проблема определения содержания образования остается одной из основополагающих направлений в обучении и воспитании. Особое значение она приобретает в регио-

нах, коренным образом меняющих свой политический и социально-экономический статус. К таким регионам относится Республика Дагестан в составе Российской Федерации. Сегодня здесь идут процессы демократизации общественной жизни, формирования свободного рынка, которые невозможны без расширения экономических и социальных контактов с развитыми в экономическом плане странами, с развитыми экономическими структурами, что, в свою очередь, требует подготовки грамотных, широко образованных людей.

Каждое общество организует свою систему образования и воспитания молодежи в соответствии со своей идеологией. Недостатком советской школы было то, что в нашей многонациональной стране, в городах не преподавались родные языки. В результате этого, дети, потеряв родной язык, родную культуру, теряли свою национальную самобытность. Не зная родного языка, они не могли овладеть не только иностранным, но и русским в рамках простой разговорной речи. Молодежь лишили возможности овладения родным языком, что порождало опасность исчезновения самого носителя культуры-народа. Это можно наблюдать на примере малочисленных народов. Отсутствие учета индивидуальных способностей, природных данных детей приводило к падению интереса к учебе. Годами накопившиеся в системе образования недостатки привели молодое поколение к потере родного языка, к отрыву от многовековой культуры родного народа. Возникла необходимость разработки концепции национальной школы во всех регионах с учетом истории, языка и культуры народов.

Подобная концепция разработана и в Республике Дагестан. Возрождение родного языка должно начинаться с национальной сельской школы независимо от количественного состава носителей языка, ибо язык - продукт творчества многих поколений. При обучении учащихся национальных сельских школ следует принимать во внимание выдвинутое К.Д. Ушинским положение о методической последовательности обучения языкам: *«Усваивая родной язык, ребенок усваивает не только одни слова, их сложение и взаимодействие, но и бесконечное множество понятий, воззрений на предметы, множество мыслей, логику и философию языка и усваивает легко и скоро в два-три года столько, что и половины того не может усвоить за двадцать лет прилежного методического учения»* [Ушинский 1954.]. Хоршее знание родного языка является важной предпосылкой для успешного овладения любым языком, в том числе и иностранным. Поэтому методика преподавания иностранного и русского

языков в национальной школе строится, как правило, с учетом особенностей родного языка обучающихся.

Наше исследование посвящено одной из актуальных на современном этапе развития методики обучения проблем – интегрированному обучению лексике английского, родного (даргинского) и русского языков учащихся старших классов в условиях двуязычия.

Характерным для национальной школы Дагестана является то обстоятельство, что она является многоязычной, ибо наряду с иностранным в ней преподаются не один, а два языка – русский и родной. Это диктует необходимость систематической и планомерной реализации межпредметных связей трех соответствующих учебных предметов. Хорошее знание родного и русского языков является эффективной предпосылкой успешного овладения третьим, иностранным, языком. Приобретенный филологический опыт в трех изучаемых языках помогает учащимся реализовывать свои знания в свободном приобщении к ценностям отечественной и мировой науки и культуры.

В настоящее время существует необходимость разработки методики, направленной на преодоление отклонений от языковых норм. Востребованность и сложность ее создания возрастают, поскольку в современных условиях актуально формирование не только билингвизма, но и полиязыковой компетенции. Применительно к образовательным учреждениям Республики Дагестан это означает разработку взаимосвязанного обучения иностранному, родному и русскому языкам. Незавершенность данной проблемы, отсутствие научных рекомендаций, незнание многими учителями-предметниками особенностей иностранного, родного и русского языков приводя к тому, что преподаватели этих языков вынуждены работать в методическом плане изолированно друг от друга, без учета структурно-типологического сходства и различия языков. Этим и определяется *актуальность* темы данного исследования, которая опирается на материал обучения учащихся старших классов общеобразовательных школ даргинских районов Республики Дагестан. Данный контингент выбран потому, что от качества обучения учащихся старших классов зависит качество обучения языкам будущих поколений. При взаимосвязанном обучении трем языкам появляется возможность с помощью сопоставления с иностранным языком привлечь внимание обучающихся к средствам выражения мысли на родном и русском языках. По мнению академика Л.В. Щербы, *«...лишь соприкосновение одного языка с другим - на почве сравнений, - как одна и та же мысль в разных языках по-разному выражена, - естественным образом оста-*

наваливает на средства выражения и делает человека внимательным к тонким нюансам мысли и чувства приучает человека не скользить по привычным явлениям родного языка, а подмечать разные оттенки мысли, до сих пор не замеченные в родном языке» [Щерба 1957: 53].

Объектом данного исследования является формирование многоязычия и межкультурной компетенции у учащихся старших классов даргинской школы в условиях интеграции гуманитарного цикла учебных дисциплин.

Предмет исследования - методика обучения и организация деятельности обучающихся в старших классах даргинских сельских школ по осознанию, коррекции лексических ошибок в речи на английском языке при сопоставлении с даргинским и русским языками в процессе интегрированного преподавания этих дисциплин.

Цель работы заключается в разработке, теоретическом обосновании и проверке эффективности интегрированного обучения лексике английского, даргинского и русского языков учащихся старших классов в условиях национально-русского двуязычия.

Гипотезой исследования является предположение о том, что интегрированное обучение лексике английского, родного (даргинского) и русского языков становится более эффективным, если оно:

- ориентировано на межпредметные связи;
- способствует осознанию учащимися старших классов лексических ошибок, допускаемых ими в английском, родном (даргинском) и русском языках, их коррекции и запоминанию лексических норм этих языков;
- основывается на разработанной в нашем исследовании методике использования полиязыкового перевода с английского на родной и русский языки, использовании комплекса упражнений.

В соответствии с целью и гипотезой поставлены следующие задачи:

- 1) проанализировать языковую ситуацию в Республике Дагестан;
- 2) определить лингвометодические основы формирования многоязычия;
- 3) провести типологический анализ лексических ошибок на английском, даргинском и русском языках;
- 4) установить роль полиязыкового перевода в овладении лексико-семантической системой английского, родного и русского языков учащимися старших классов;
- 5) разработать комплекс упражнений, направленный на

осознание, коррекцию ошибок, допускаемых обучающимися и запоминанию лексических норм английского языка в сопоставлении с даргинским и русским языками;

б) провести эксперимент по взаимосвязанному обучению лексике и проанализировать его результаты;

7) разработать курс обучения английскому языку в условиях междисциплинарной интеграции гуманитарного цикла учебных дисциплин.

Теоретико-методологическую основу исследования составляют научно-теоретические труды по различным аспектам социолингвистики и лингводидактики, раскрывающие социальную природу языка, неразрывную связь языка и мышления. в области *методики преподавания иностранных языков* [В.Д. Аракин, Р.Ю. Барсук, И.О. Ильясов, А.А. Миролубов, Л.В. Щерба]; *межкультурной коммуникации* [Н.И. Алмазова, Т.Н. Астафурова, Н.В. Барышников, П.Г. Веденина, С.Г. Тер-Минасова, И.И. Халеева и др.]; *этнолингвистики и лингвокультурологии* [Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, В.В. Красных, Ш.М. Мирзоев и др.]; *концепции содержания обучения иностранным языкам* [Л.С. Андриевская-Левенстерн, И.Л. Бим, Н.Л. Гальскова, Н.И. Гез, М.В. Ляховицкий, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.А. Миролубов, И.В. Рахманов, Г.В. Рогова, И.А. Салистра и др.]; *психолингвистические особенности порождения речи* [Б.Г. Аннатов, Т.В. Ахутина, И.Н. Горелов, Н.И. Жинкин, В.В. Красных и др.]; *психологические особенности речевой коммуникации* [М.С. Верещагин, Т.Г. Григорьева и др.].¹

В исследовании использовалась комплексная система методов, адекватная сложности изучаемого объекта.

Теоретические: анализ социологической, психолого-педагогической и методической литературы, выполненных диссертационных исследований; обобщение педагогического опыта учителей-профессионалов.

Эмпирические: прямое, косвенное и включенное наблюдение; анкетирование, интервьюирование, тестовые задания; преподавание; методы измерения и математической обработки экспериментальных данных, полученных в ходе исследования, их системный и качественный анализ, графическая интерпретация; описание и вербальная фиксация исследовательского материала и результатов.

Эффективность разработанной методики проверялась в ходе эксперимента, который проводился в национальных сельских

¹ Фамилии здесь и в дальнейшем приводятся в алфавитной последовательности.

школах Дагестана в три этапа. Им были охвачены 122 обучающихся.

На первом этапе (2000-2002 гг.) изучена литература по теме диссертации, определены цели и задачи исследования. Проведен структурно-семантический анализ английской, русской и даргинской лексики, отражающий основные сходства и различия коррелирующих лексических единиц, определен уровень знаний, умений и навыков обучающихся в области аудирования и чтения.

На втором этапе (2002-2004 гг.) проведены разведывательный и обучающий эксперименты в целях проверки эффективности разработанного комплекса упражнений, направленных на запоминание лексических норм английского, даргинского, русского языков и на осознание, коррекцию ошибок, допускаемых обучающимися.

На третьем этапе (2005-2006 гг.) осуществлено обобщение результатов исследования, проведена систематизация теоретического и экспериментального материала.

Базой исследования являлись средние школы Сергокалинского, Дахадаевского и Левашинского районов Республики Дагестан.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

1) Проведен анализ социолингвистической ситуации в системе полиязыкового обучения учащихся старших классов национальных сельских школ Республики Дагестан.

2) Впервые осуществлено типологическое исследование лексики английского, даргинского и русского языков с целью преодоления межъязыковой интерференции.

3) Впервые для осознания лексических норм английского, родного и русского языков для коррекции допускаемых лексических ошибок привлечен полиязыковой перевод как наиболее эффективный методический прием.

4) Предпринята попытка рассмотрения проблемы обучения иностранному языку на качественно новом уровне - на уровне создания интегрированного курса обучения английскому языку.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что в ней:

- теоретически обоснована возможность и необходимость интегрированного курса обучения иностранным языкам учащихся старших классов в условиях национально-русского двуязычия;

- уточнена и дополнена в процессе изучения теоретических аспектов проблема формирования многоязычия в условиях естественного двуязычия учащихся сельской общеобразовательной школы;

- доказана возможность оптимизации процесса обучения иностранным языкам в ходе интегрированного обучения различным аспектам языка и видам речевой деятельности.

Практическая значимость работы заключается в том, что научно обоснованные и экспериментально проверенные методические приемы взаимосвязанного обучения английскому, родному и русскому языкам учащихся национальных сельских школ, могут способствовать коррекции лексических ошибок в речи учащихся. Полученные дидактические материалы целесообразно использовать в преподавании английского языка в старших классах, при составлении учебников и учебных пособий.

Достоверность научных результатов исследования обеспечивается обоснованностью теоретических позиций, опытной проверкой теоретических положений, внедрением результатов исследования в практику, опорой на современные достижения методики преподавания иностранных языков, лингвистики и психолингвистики, количественными и качественными показателями опытного обучения.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Интегрированное обучение языком гуманитарным (языковым) учебным предметам в сельской национальной школе способствует формированию многоязычия.

2. Взаимосвязанное обучение языком позволяет привлечь внимание обучающихся к средствам выражения мысли на иностранном, родном и русском языках, осознать сходства и различия в семантических структурах единиц.

3. Полиязыковой перевод повышает сознательность обучения учащихся через осмысление собственных языковых действий и их результатов, привлекает внимание обучающихся к значимости лексической формы в языке, способствует формированию фонетического образа слова в соответствии с литературными нормами родного и русского языков.

Апробация и внедрение результатов

По мере проведения исследования результаты обсуждались на заседаниях кафедр Дагестанского государственного педагогического университета (ДГПУ) в 2002-2006 годах, на научных конференциях преподавателей и аспирантов ДГПУ, межвузовской научной конференции Дагестанского государственного университета (ДГУ) Махачкала, 2006. Основные положения диссертации отражены в 6 опубликованных работах.

Структура диссертации

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (207 наименований) и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновываются выбор темы и актуальность диссертационного исследования, формулируются объект, предмет, гипотеза, определяются цели и задачи, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, излагаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе «*Теоретические основы интегрированного обучения лексике в условиях двуязычия*» рассмотрена языковая ситуация в Республике Дагестан, изложены лингвометодические основы формирования многоязычия, проведен типологический анализ лексических ошибок на даргинском, русском и английском языках, которые встречаются в речи учащихся старших классов. Проанализированы имеющиеся теоретические (социолингвистические, психологические, педагогические) предпосылки развития и совершенствования формирующегося учебного трехязычия с учетом языковой ситуации современной национальной школы.

Социолингвистический аспект исследования формирующегося учебного многоязычия национальных школ определяется необходимостью владения родным языком, языком внутригосударственного общения и иностранными языками. В условиях национальных школ Дагестана – это развитие и совершенствование национально-русского двуязычия, с одной стороны, и практическое овладение английским языком (в пределах программных требований), с другой, что позволит современным молодым людям проявлять активную деятельность в любых социальных условиях.

Психологический аспект формирующегося многоязычия характеризует мыслительную деятельность школьников в процессе обучения, развитие речевых механизмов, операционных умений и навыков, а также соответствующие основы транспозиции и интерференции.

Педагогический аспект многоязычия состоит в разработке методов обучения нескольким языкам на основе социолингвистических и психологических характеристик рассматриваемого явления.

Одним из условий успешного решения данной задачи является исследование лингвометодических основ взаимосвязанного преподавания трех языков, что предполагает выявление совокупности положительных и отрицательных факторов в обучении иноязычной речи, обусловленных взаимовлиянием контактирующих лингвистических систем в национальной школе.

Особенность сложившейся языковой ситуации в Республике Дагестан состоит в том, что многие ошибки в речи на родном (даргинском) и русском языках стали привычными и не воспринимаются как отклонения от языковых норм. К тому же следует добавить, что в условиях новой языковой политики в России при ориентации на диалог культур и международные контакты возрастает роль иностранных языков (в частности - английского) в обучении. При недостатке учебного времени на формирование коммуникативных умений и навыков на трех языках возможность повышения качества обучения заключается в развитии рефлексии обучающихся на речь, в формировании сознательного речевого поведения на английском, родном и русском языках. Для этого, на наш взгляд, целесообразно использовать возможности, предоставляемые иностранным (английским) языком, сопоставление с которым позволит сосредоточить внимание на языковых средствах выражения мысли, о чем неоднократно писал Л.В. Щерба. Обучающиеся достигают высокого уровня билингвизма, что проявляется в речевом автоматизме. Автоматизация речевой деятельности является целью обучения, но имеет и недостатки, которые возникают в условиях билингвизма. Различного рода нарушения норм даргинского и русского языков часто не осознаются, как ошибки, поскольку они привычны [Якубинский 1986: 52].

Условия преподавания в общеобразовательных национальных сельских школах Республики Дагестан, состоящие в том, что каждая учебная группа представляет собой многонациональный коллектив, потребовали рассмотрения лингвометодических основ формирования многоязычия, что осуществлялось с опорой на труды известных лингвистов и методистов прошлого и настоящего [Б.В. Беляева, Н.А. Баскакова, Е.А. Быстровой, Т.А. Бертагаева, З.У. Блягоза, М.Н. Губогло, Ю.Д. Дешериева, В.Г. Костомарова, Х.Х. Сукунова, Н.М. Шанского, Л.В. Щербы Н.Б. Экбы, и др.]. Анализ трудов отечественных и зарубежных ученых [У. Вайнрайха, Р. Девиса, О. Декерли, М. Льюиса, Ч. Огуда, Э. Хаугена, Е. Пиншо и др.] позволил характеризовать национально-русское двуязычие как массовый коррелятивный билингвизм.

По оценке В.А. Виноградова, особенность смешанного билингвизма в том, что билингвизм имеет «единую систему значений при двух системах выражения этих значений. Существо его состоит в соотношении двух планов выражения с одним планом содержания» [Виноградов 1976: 64]. Определение национально (даргинско)-русского двуязычия как смешанного подтверждает обоснованность выбора для диссертационного исследования в

качестве ведущей идеи академика Л.В. Щербы о важности сопоставительного изучения разносистемных языков для более глубокого проникновения в родной язык. В диссертации в качестве иностранного выбран английский язык, а родным языком, учитывая современную социолингвистическую ситуацию в Республике Дагестан и характер билингвизма обучающихся в старших классах, даргинский и русский языки как функционально первые.

В условиях двуязычия неизбежно возникновение интерференции, что и зафиксировано в речи учащихся старших классов. Был проведен типологический анализ лексики даргинского, одного из дагестанских, русского и английского языков с целью разработки системы упражнений, предотвращающих межъязыковую интерференцию.

Типологический анализ предполагает сравнительное изучение структурных и функциональных свойств языков независимо от характера генетических отношений между ними. Типологические исследования проводились как структурно-контентивная типология, ориентированная на семантику лексики трех языков. Целью типологического анализа была инвентаризационная типология, то есть констатация сходств и различий в семантической структуре лексики в этих языках. Объектом сопоставления являлась английская, русская и даргинская лексика, входящая в учебники, учебные пособия, словарные минимумы по английскому, русскому и даргинскому языкам для учащихся старших классов национальных сельских школ.

Проводимое типологическое сопоставление распространяется не на всю семантическую структуру лексем английского, русского и даргинского языков, а только на те единицы, усвоение которых предусмотрено программами и которые входят в содержание текстов учебников по соответствующим дисциплинам.

Семантика рассматриваемых русских слов определялась на основе «Словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. Для выявления соответствий с лексемами родного и иностранного языков использованы: Англо-русский словарь В.К. Мюллера. - М.: Рус. яз. 1989; Русско-английский словарь /под ред. О.С. Ахмановой. - М.: Рус. яз. 1981, Русско-даргинский словарь/под ред. Х.А. Юсупов. - М.: Дарг. яз. 2005.

Сопоставительный анализ эквивалентных лексических единиц английского, русского и даргинского языков на уровне семантики показал, что они находятся в следующих соотношениях:

1. Полное соответствие объема лексических значений слов трех языков:

oxygen – кислород - кислород

snow - снег – дяxИи

II. Частичное соответствие объема значений слов трех языков.

1. Объем значений английских слов совпадает с объемом значений русских слов и расходится с объемом значений даргинских слов:

uncle	дядя	1) нешла узи
		2) дудешла узи

2. Объем значений английских слов совпадает с объемом значений даргинских лексем и расходится с объемом значений соответствующих русских слов:

hand		бекІнякъ
	рука	
arm		някъ

3. Объем значений английских слов расходится с объемом значений, совпадающих лексем русского и даргинского языков:

	правый	лехІел
right		
	правильный	бархъси

4. Объем значений лексических единиц не совпадает в трех языках:

	синий	хъаңцІа
blue		
	голубой	шиниша
		гъурша

III. Отсутствие соответствий в объеме значений лексем трех языков. К данной группе относится безэквивалентная лексика, т.е. лексические единицы, обозначающие предметы и понятия, соответствующие практике носителей одного языка и не существующие в другом. Например, в английском языке drugstore – аптекарский магазин, торгующий лекарствами, мороженым, кофе, журналами, косметикой; в русском языке – щи - жидкое кушанье, род супа из капусты или щавеля; в даргинском языке – гумай - собрание, и само место собрания взрослых мужчин населения

Результаты сопоставительного анализа лексем английского, русского и даргинского языков *на уровне формы* позволили установить следующие типы соотношений:

I. В плане графического изображения:

1) полное соответствие форм слов в трех языках: (англ. professor – русск. профессор – дарг. профессор);

2) частичное соответствие форм лексических единиц трех языков: (англ. number – русск. номер – дарг. нумыр);

3) полное или частичное соответствие форм слов в двух из трех сопоставляемых языках: а) в русском и даргинском (англ. report – русск. доклад – дарг. дуклад); б) в английском и русском (англ. result – русск. результат – дарг. сабухъ).

II. В плане морфемной структуры:

1) однокорневому английскому слову соответствуют однокорневые эквиваленты русского и даргинского языков: (year – год - дус);

2) однокорневой лексеме английского языка соответствуют сложное даргинское слов и однокорневое русское слово (scarf – шарф – хьябла билгъуси);

3) сложному английскому слову соответствуют сложная даргинская и однокорневая русская лексемы (schoolboy – школьник – мактаблизи учлес вашуси);

4) сложному английскому слову соответствуют однокорневые эквиваленты родного и русского языков (post-office – почта – пучта);

5) сложному английскому слову соответствуют сложные лексемы даргинского и русского языков (five-year – пятилетний – шел дула замана);

6) однокорневому английскому слову соответствуют сложные лексемы русского и даргинского языков (farmer – земледелец – ванза бузахъан).

III. В плане способа выражения понятий словами и словосочетаниями английского, русского и даргинского языков:

1) английскому слову соответствуют словосочетание даргинского и слово русского языков (return – возвращаться - чарухъес);

2) английскому словосочетанию соответствуют слово даргинского и слово русского языков (twenty-four hours – сутки – сутка);

3) английскому словосочетанию соответствуют словосочетание в даргинском и слово в русском языках (take care of – заботиться – хIеруди бирес);

4) слову английского языка соответствуют словосочетания родного и русского языков (skate - кататься на коньках – кьяшла гьяймачив вашес);

5) сложным словам в английском и даргинском языках соответствует словосочетание русского языка (birthday – день рождения – аклубси бархIи).

Данные проведенного сопоставительного анализа положены в основу системы лексической работы, осуществляемой в условиях реализации межпредметных связей курсов трех лингвистических дисциплин и направленной на ограничение интерференции, использование транспозиции при обучении английскому, русскому и даргинскому языкам в национальных школах РД.

Во второй главе «Взаимосвязанное обучение лексике английского, даргинского, русского языков» даются анализ программ и учебников по английскому, русскому и даргинскому языкам с точки зрения реализации в них межпредметных связей; описание опыта работы учителей национальных школ по обучению английской лексике с учетом межпредметных связей; анализ и классификация типичных лексических ошибок интерферентного характера в английской, русской и даргинской речи учащихся.

Идея осуществления межпредметных связей, соблюдения взаимной соотношенности в обучении лексике английского, русского и родного языков находит непосредственное воплощение в Государственном стандарте среднего общего образования, в материалах программ и учебников по трем данным дисциплинам. Однако имеются в ее реализации и определенные недостатки.

Так, программа по иностранному языку, хотя и содержит указание на соотношенность данной дисциплины с курсами русского и родного языков, рассчитана лишь на учащихся русских школ, что не может не отражаться на качестве учебников по английскому языку. Они составлены без учета ограниченного запаса русских слов, которым обычно владеют нерусские учащиеся и который определяет границы их понимания и способы выражения усваиваемого.

Ряд лексических единиц, предлагаемых для активного усвоения в курсе английского языка, отсутствует в программе по русскому языку. Знакомство с семантикой отдельных русских слов предлагается гораздо позже изучения их английских эквивалентов. А между тем именно русский язык, являясь важным средством познания и общего развития в условиях сложившейся языковой ситуации национальных школ РД, выполняет основную роль в учебной речевой деятельности.

В учебниках даргинского языка мало места отводится заданиям, предполагающим обращение к русской лексике, и нет заданий, нацеливающих на обращение к лексике английского языка.

В главе на основе анализа трудов Е.Н. Верещагина, П.А. Гальперина, Б.А. Глухова, А.А. Леонтьева, А.Д. Швейцера, Л.В. Щербы, А.Н. Шукина и др. рассмотрены функции учебного перевода, позволяющие предупредить языковую интерферен-

цию, расширить сферу коммуникации и количество коммуникативных упражнений. Особое внимание уделено переводу как средству осознания значимости самоконтроля над употреблением слов, их семантикой и звуковой оболочкой. Обосновывается выбор полиязыкового перевода с трех языков как способа, способствующего повышению культуры речи обучающихся на даргинском и русском языках.

Необходимо отметить, что обучению аудированию (умению слушать и понимать) уделяется недостаточное внимание. Это связано с тем, что, во-первых, существует ошибочное мнение о том, что аудирование, как вид речевой деятельности, является побочным продуктом обучения говорению. Во-вторых, аудирование, как правило, отдельно на занятиях даргинского и русского языков недооценивается (где хотя этот вид речевой деятельности используется на уроках английского языка очень активно). Результаты экспериментальной работы показывают, что аудирование является активным мыслительным процессом, направлено на восприятие, узнавание и понимание каждый раз новых речевых сообщений, а это предполагает творческое комбинирование навыков и активное их использование соответственно изменившейся ситуации, способствующей развитию языкового чутья обучающихся.

В главе представлены рекомендации и комплекс упражнений по интегрированному обучению лексике английского языка учащихся старших классов даргинской национальной школы, которые проверены экспериментально.

Создавая систему лексической работы по английскому, русскому и родному языкам с учетом межпредметных связей, мы исходили из того, что одним из важных условий успешного овладения английской, русской и даргинской лексикой учащимися национальных школ является изучение ее в определенной системе, взаимосвязи, в сопоставлении, что облегчает процесс усвоения материала.

Разработка обучающего комплекса упражнений, реализуемого с учетом межпредметных связей и направленного на осуществление координированного обучения лексике английского, русского и даргинского языков, требует соблюдения следующих специфических положений. Во-первых, лексические навыки родного языка являются, как известно, более прочными, чем вновь приобретенные навыки русского, а навыки русского и родного языков характеризуются большей прочностью, чем навыки, приобретаемые при овладении иностранным языком. Следовательно, особое внимание в процессе обучения должно уделяться тем единицам английской, русской и родной лексики,

усвоение которых вызывает у школьников затруднения, связанные с действием интерференции. Во-вторых, введению в речь тех или иных новых английских лексем должно предшествовать активное усвоение их коррелятов в курсе русского языка, в свою очередь единицы русской лексики должны представлять собой эквиваленты уже известных школьникам даргинских слов. В-третьих, языковой материал этих упражнений не должен содержать незнакомых учащимся слов и грамматических конструкций, провоцирующих появление дополнительных трудностей. В-четвертых, характер входящих в данный комплекс упражнений следует определять соответственно предполагаемым трудностям, с учетом особенностей изучаемого лексического материала, развиваемых умений и навыков.

В основу разработанной системы обучения, исходя из особенностей усвоения новой для школьников иноязычной лексики, положена теория поэтапного формирования и развития умений и навыков. Последовательность заданий комплекса соответствует трем этапам овладения изучаемым лексическим материалом. Первый этап включает в себя введение лексики и ее первичное закрепление; на втором этапе осуществляется формирование лексических речевых навыков и доведение их до автоматизма; на третьем этапе проводится работа по совершенствованию лексических речевых умений и развитию навыков свободного пользования усвоенной лексикой в речи.

Упражнения *первого этапа* являются тренировочными и направлены на осмысление и сознательное усвоение семантики новых слов, на выработку умения узнавать и дифференцировать их в контекстах. Это упражнения, предполагающие 1) объяснение значения предложенных лексических единиц; 2) замену словосочетаний словами; 3) составление словосочетаний и предложений с разными значениями указанных слов; 4) подбор синонимов и антонимов к словам, употребленным в разных контекстах; 5) перевод с английского на русский и наоборот словосочетаний и предложений, включающих синонимичные лексемы или разные значения многозначных слов; 6) группировку слов по их лексическим значениям; 7) различного рода подстановочные упражнения и т.п. Их выполнение открывает перед учащимися возможность одновременного решения двух в равной степени важных задач: во-первых, держать под контролем сознания содержание речевого произведения и, во-вторых, правильно выражать его средствами иной, новой для них языковой системы.

Изученный материал должен непременно закрепляться в процессе выполнения ряда специально организованных заданий и упражнений *второго этапа*. В их число могут входить: 1) во-

просно-ответные упражнения, включающие приемы употребления лексики в речи с целью получения более или менее развернутых высказываний в ответах на вопросы; 2) пересказ прослушанного текста с использованием опорных слов; 3) упражнения, требующие использования определенных слов в описанной ситуации; 4) описание ситуации с употреблением данной лексемы; 5) беседа по тексту или теме; 6) составление рассказа по данному началу или с использованием сюжетной картинки, опорных слов и т.п. При этом изучаемые лексические единицы английского, русского и родного языков должны многократно повторяться во всех изменяющихся условиях.

Характерным для упражнений этого этапа является заданность содержания предполагаемого речевого произведения, а также необходимого для его выражения языкового материала. Но работа над ними требует от школьников относительно самостоятельного выбора лексических единиц, что связано с реализацией более сложных операций, чем те, которые осуществлялись школьниками в процессе первичного закрепления изучаемой лексики.

С учетом этого упражнения *третьего этапа* направлены на совершенствование лексических умений, сформированных в процессе выполнения предшествующих заданий, и развитие на их основе навыков свободного пользования изучаемыми единицами лексики трех языков. Упражнения данного этапа носят, в основном, творческий характер и требуют от школьников активной умственной деятельности, состоящей в проведении довольно сложных, но посильных операций. Творчество учащихся при их выполнении заключается в организации семантической наполняемости продукта речи, получающего определенное языковое выражение средствами трех лингвистических систем.

Результатом выполнения комплекса упражнений являются создаваемые учащимися речевые произведения, которые и могут служить основным критерием овладения тем или иным видом продуктивной речевой деятельности. При создании такого речевого произведения учащиеся оказываются перед необходимостью решения двух задач: 1) планирование высказывания и 2) выбор лексического материала, нужного для его языкового оформления.

Срезовые работы, требующие от школьников умения правильно семантизировать и употреблять в речевых произведениях предложенные для усвоения лексические единицы английского языка, показали, что с выполнением контрольных заданий намного лучше справились учащиеся экспериментальных классов. Если около 85% учащихся 5-11 классов, в которых обу-

чение велось по разработанной методике, почти безошибочно дифференцировали и употребляли в словосочетаниях, предложениях и связных высказываниях предложенные им английские лексемы, то в контрольных классах с этой работой справились лишь 46% учащихся. Задания же, предполагающие употребление в речи соответствующих русских слов, без существенных ошибок и недочетов выполнили примерно 88% учащихся экспериментальных классов и 54% учащихся контрольных классов. Полученные в итоге проведения срезовых работ количественные данные после статистической обработки представлены в таблице.

Количественные показатели выполнения срезовых работ

Клас-сы	Количество учащихся		Объем выполнения задания в %			
	В контрольных классах	В экспериментальных классах	В контрольных классах		В экспериментальных классах	
			По английскому языку	По русскому языку	По английскому языку	По русскому языку
1	2	3	4	5	6	7
V	28	29	43,5	52,4	81,3	84,6
VI	30	28	40,3	53,5	79,9	90,5
VII	32	31	41,6	51,6	84,8	89,9
VIII	25	28	45,3	50,2	80,9	85,8
IX	24	22	44,5	55,7	88,6	90,5
X	30	33	45,4	52,5	89,5	90,9
XI	32	31	47,6	58,4	90,9	91,9

Сравнение результатов срезовых работ, проведенных в начале опытного обучения и по его завершении, позволяет констатировать заметные достижения экспериментальных классов.

Формирование лингвострановедческой и межкультурной компетенций осуществлялось двумя путями:

1. Обогащением национальной проблематикой базовых образовательных дисциплин и курсов.

2. Введением в учебный план образовательных дисциплин, связанных с национальными особенностями республики.

В учебный план национальных сельских школ включены курсы, отражающие особенности национальной культуры, национального искусства, изучение которых было направлено не только на овладение прогрессивными идеями национального воспитания, но и ориентировано на методику их использования в учебном процессе.

Результативность работы определилась путем проведения специальных контрольных работ, открытых уроков.

Приведем конкретные примеры использования национально-регионального компонента в программной лексике.

**Использование национально-регионального компонента.
Социокультурные знания, умения и навыки.
Страноведческие знания (национальные реалии своего края
и страны изучаемого языка).
Программная лексика**

Названия реалий	Даргинский язык	Английский язык
1. Обычаи и традиции. Праздники.	1. Хъу бахIрумала байрам 2. Деккакъари 3. Пекурми хъули букни 4. Хула бархIи	1. Christmas - Рождество 2. St. Valentine's Day День Святого Валентина 3. The New Year Eve 4. The East
2. Реалии быта (пища, напитки)	1. Чуду 2. ХинкI 3. Гъаруш 4. Маккатта	Porridge Hot dog Tea Coca - cola Hamburger Juice
3. Названия поселений	1. Харбук 2. Шулерчи 3. Кища 4. Хуршни	Brighton Oxford Chessa Kensington
4. Достопримечательности	1. Деникина гъармукаби чарбарибти хъарбукла багъадуртас 2. Памятник Хадижатлис Надиршахла Гъяскарти гIа- шаибси	Bucringham Palace Trafalgar Square St. Paul's Cathedral Tower of London Big Ben
5. Названия дней недели	Итни Талат АрбъагI Хамис ЖумагI Сут АлхIят	Monday Tuesday Wendsday Thursday Friday Saturday Sunday

Разнообразие видов деятельности на уроке, неоднократное повторение лексических единиц, предложений с ними содействовали автоматизации лексических единиц в речи обучающихся, а использование учебно-наглядных пособий способствовало повышению мотивации при слушании и говорении на базе страноведческой тематики.

После завершения опытно-экспериментальных работ, количество обучающихся, которые знали национальные реалии, увеличилось с 14,0% до 92,0%, в то время, как в контрольных классах этот показатель был равен соответственно 15%; результат способствует предупреждению и преодолению лексико-семантических ошибок, возникающих вследствие интерференции родного языка.

Экспериментальная проверка знаний показала, что регионально ориентированный лексический материал доступен и благодаря предложенной системе обучения довольно успешно усваивается обучающимися. Сопоставление результатов начальных и итоговых срезов свидетельствует о следующем: после экспериментального обучения уровень сформированности знаний языкового материала (слов, словосочетаний, их семантики и употребления в речи) и лингвистических понятий значительно возрос. Произошло существенное развитие лексических умений: толкование лексического значения слов, подбор к ним синонимов, употребление данных слов в соответствии с их лексическим значением. Введение национально-региональной лексики в качестве иллюстративного материала способствовало более успешному усвоению лексических единиц, изучаемых в основном курсе русского языка. Обогатился словарный запас обучающихся в сфере национально-региональной лексики, что повлияло и на качество сочинений, изложений на местные темы.

Результаты опытно-экспериментальной работы проанализированы нами в качественном и количественном отношении, обобщены и даны в таблицах с цифровыми данными. В экспериментальных классах с заданиями справилось большинство обучающихся. Значительную часть заданий в контрольных классах за отведенное время не выполнили около трети общего количества школьников.

В заключении подведены итоги исследования, отмечено, что предложенная методика является эффективным средством транспозиции лексических знаний, умений и навыков учащихся, предупреждения и преодоления лексико-семантической интерференции русского и родного языков при обучении английскому языку.

Существенной представляется проблема выявления всей совокупности общих умений и навыков в английском, русском и даргинском языках у учащихся национальных школ. Встает вопрос о координации и взаимосвязи курсов указанных дисциплин при обучении всем аспектам языка. Решение этих вопросов откроет дополнительные источники оптимизации учебного процесса по всем трем предметам лингвистического цикла.

*Основные положения диссертационного исследования
отражены в следующих публикациях автора:*

1. Цель и содержание начального этапа обучения иностранному языку в условиях билингвизма. // Гуманитарные науки: новые технологии образования. Материалы XI региональной научно-практической конференции, 18 – 19 мая. – Махачкала: ДГПУ 2005 г. – С. 139 – 142.

2. Анализ лексических ошибок в английском языке учащихся даргинской школы. // Актуальные вопросы науки и образования. Вестник ДГПУ. Вып. 4. Махачкала: 2005 г. – С. 115 – 118.

3. Приемы интегративного обучения иностранному языку. // Научное обозрение. Сборник статей ассоциации молодых ученых Дагестана. Махачкала: ДГПУ, Вып. 31. 2006 г. – С. 108 – 112.

4. Особенности межпредметных связей в интегрированном обучении лексике английского языка в национальной школе. // Актуальные вопросы науки и образования. Вестник ДГПУ. Вып. 4. Махачкала: 2006 г. – С. 123 – 127.

5. Учет межпредметных связей при обучении английскому языку в даргинской школе. // Языки народов мира и Российской Федерации. Махачкала: ДГУ, 2006 г. – С. 443 – 448.

6. Психолого-педагогические условия учёта межпредметных связей в обучении английскому языку в даргинской школе. // Научное обозрение. Сборник статей ассоциации молодых учёных Дагестана. Вып. 34. Махачкала: ДГПУ. 2006 г. – С. 95 – 99.

Формат 30x42 1/4. Бумага офсетная. Гарнитура Таймс.
Печать офсетная. Тираж 100 экз.
Тиражировано в типографии ПБОЮЛ Гаджиева С.С.
г. Махачкала, ул. Юсупова, 47

RIZO-PRESS